|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°7**

**Suite du cours intitulé :** **la traduction audiovisuelle**

 **(en anglais « Audiovisual translation»)**

**Les règles du sous-titrage :**

* Il ne faut pas dépasser plus de 37 caractères par ligne.
* Il ne faut pas laisser paraître plus de 2 lignes à l’écran.
* Il faut laisser paraître les sous-titres entre 1 et 6 secondes avant d’afficher la suite.

**Les avantages de la traduction audiovisuelle :**

* Elle permet l’accès à d’autres cultures.
* Elle permet la compréhension de faits historiques, sociaux …etc notamment grâce aux documentaires.
* Elle permet l’accès des sourds et des malentendants au divertissement grâce au sous-titrage intralinguistique.
* Elle facilite l’apprentissage d’une langue étrangère.

**Les difficultés de la traduction audiovisuelle :**

* La traduction des surnoms
* La traduction des injures
* La traduction de l’argot
* La traduction du sens de l’humour
* La traduction des jeux de mots
* Transmettre une émotion par les gestes et les regards comme le font les acteurs.